

8. Crimova Z.R. Koncept «serdce» v jazykovej kartine mira (na materiale kabardinskogo, russkogo i anglijskogo jazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Nal'chik, 2003.

9. Shanskij N.M., Bobrova T.A. Shkol'nyj jetimologičeskij slovar' russkogo jazyka. M.: Drofa, 2001.

*Dynamics of the lexical structure with the etymologic root \*sьrd- in the Russian language history*

*There is considered the change in the lexical structure of the family of words with the etymologic root \*sьrd- in the Russian language history. There is determined the structure of word-formative paradigms both existing in the modern Russian language and lost at some stage.*

**Key words:** family of words, word-formative paradigm, history of the Russian language, diachronic analysis, root \*sьrd-.

(Статья поступила в редакцию 3.04.2015)

**ЮАНЬ ЛИИН**  
(Санкт-Петербург)

**КОНЦЕПТ «ВОСПИТАННОСТЬ» В ВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО ЯЗЫКА**

*Освещаются ход и результаты анкетирования, проведенного среди носителей русского языка с целью выявления составляющих концепта «воспитанность» и последующего отбора для анализа пословичных единиц соответствующей семантики.*

**Ключевые слова:** воспитанность, языковая картина мира, нарушение нравственных норм, критерии, анкетирование, пословица.

Воспитать человека интеллектуально, не воспитав его нравственно, — значит вырастить угрозу для общества.  
*Теодор Рузвельт*

Языковая картина мира как «зафиксированная в языке и специфичная для данного коллектива схема восприятия действительности» [13, с. 9] является отражением окружаю-

щей жизни и менталитета носителей конкретного языка, той призмы, через которую они смотрят в мир. Это делает предельно интересным изучение языкового воплощения системы ценностей, моральных устоев, традиций и установок отдельных народов (Т.М. Воронина, В.И. Карасик, В.А. Маслова, Й.Л. Вайсгербер и др.).

В. фон Гумбольдт отмечал, что способность оказывать влияние на формирование системы ценностей является общей для всех языков. Различие же составляет своеобразие духовного облика носителей языков, а главное несходство языков состоит «в способах выражения мыслей и чувств» [3, с. 324].

Определенное видение мира отпечатывается и в устойчивых выражениях – образных оборотах речи, пословицах и поговорках. Паремика, в которой пересекаются языковая система и социальный контекст, представляет собой область, где происходит сближение языка и культурных, моральных норм. Пословичные единицы (ПЕ) представляют собой один из наиболее важных кодов культуры – культуры обыденной, передающейся от старших к младшим и отражающей все категории и установки жизненной философии народа – носителя языка [10, с. 219]. В ПЕ, таким образом, отражается актуальность отдельных фрагментов окружающего мира, обретающих вес в силу причин экстралингвистического характера. Сам отбор концептов, запечатленных метким пословичным словом, – показатель их актуальности для народа. Особый интерес поэтом представляет сопоставительное изучение пословичных картин мира, позволяющее установить общее и различное в постижении мира разными народами и его отображении в пословичных фондах.

Интересно взглянуть на ПЕ, к которым человек прибегает в подтверждение своих слов или для опровержения чужого мнения, с точки зрения того, как в них отражаются представления о воспитанности / невоспитанности. Воспитанность как интегрированный показатель сформированного отношения человека к людям, природе, обществу, к себе, предполагающая культуру поведения и общения, этикет, безусловно, играет важную роль в жизни человека. Л. Кассиль писал о проявлениях невоспитанности следующее: «Невежливость, грубость, невоспитанность, наплевательское отношение к удобству окружающих, незнание элементарных правил приличия делаются все

более нестерпимыми» [5, с. 34–38]. Проблемы воспитания и воспитанности важны в культуре любого общества.

В книге великого китайского мыслителя и философа Конфуция «Беседы и суждения» «воспитанность» (*ВЕНЬ*) – это одна из трех основных категорий наряду с человечностью (*ЖЕНЬ*) и ритуалом (*ЛИ*). Ученый писал: <...> *Лишь тот, в ком естество и воспитанность пребывают в равновесии, может считаться достойным мужем* [9, с. 42]. Такой человек должен быть *гуманным, искренним, честным, почтительным, сдержанным в словах, стремиться познать правильный путь, <...> постоянно учиться, упорным трудом достигать совершенства, относиться ко всем одинаково, не судить других, заимствовать у других только хорошее* и т.д. [Там же].

В современных словарях о воспитанности и воспитанном человеке говорится следующее: «отличающийся хорошим воспитанием, умеющий хорошо вести себя» [12]; его отличают «высокая образованность, нравственное совершенство и этичность поведения» [8, с. 79]. Слово «воспитанность» располагает такими синонимами, как *культурность, хорошие манеры, умение себя вести (держаться), благонравие, интеллигентность, предупредительность* и др. [10]. В художественных и публицистических произведениях лексемы *воспитанность, воспитанный, невоспитанный* и др. нередко сопровождаются авторским комментарием, что также позволяет уточнить значение слов *воспитанный, воспитанность* и их антонимов *невежа, невоспитанный человек* и др. Приведем примеры из Национального корпуса русского языка.

• Вот мужлан так скоро напился, потерял контроль (здесь и далее курсив мой. – Л.Ю.), а он, Кавторин, вынужден все выслушивать и терпеть, потому что воспитанный человек (Владимир Личутин. Любостай).

• Лишь добродушный «тетя Вотя» <...> продолжал занимать нас разговорами, выказывая при этом настоящий такт и воспитанность (В. С. Трубецкой. Записки кирасира).

• Приезжая из Ленинграда, рассказывал <...> о том, что было интересно матери, а вот с Соней говорил и о России, о Баженове и Казакове, поскольку это ей знакомо, разговор к месту, в этом были такт и воспитанность моего отца (Анатолий Рыбаков. Тяжелый песок).

В приведенных примерах проявлением воспитанности авторы считают умение выслушать, проявить терпимость, такт, отсутствие

высокомерия, умение вести беседу с учетом уровня и интересов собеседника и т.д. Невоспитанностью же признаются несдержанность, опьянение, грубая речь.

Решая проблему отбора критериев, по которым можно судить о воспитанности/ невоспитанности человека, мы во многом опирались на общественный опыт, проявившийся в приведенных выше цитатах и мнениях ученых, писателей, философов. Суммируя наши наблюдения, мы составили опросник, с помощью которого намеревались выявить содержание понятия «воспитанность/ невоспитанность» для наших современников.

Анкета включает три основных раздела. В первом анкетиремый отмечал один из ответов в зависимости от того, *считает ли он названное нами поведение, действие или отношение человека входящим в понятие «воспитанность»*. Во втором разделе прояснялась ситуация в отношении невоспитанности: *Считаете ли вы эти проявления в поведении человека признаком его невоспитанности?* Третий, самый большой раздел анкеты составили конкретные проявления в поведении человека, свидетельствующие о невоспитанности. Вопрос формулировался так: *Какие поступки являются, по-вашему, для воспитанного человека недопустимыми?* Сюда включены: нарушение правил поведения за столом и в общественных местах, правила личной гигиены, сквернословие, вызывающее поведение (например, *мусорить, плевать, толкаться* (в транспорте), *проходить без очереди* и др.).

Отдельно были выделены нарушения нравственных норм: *унижать, оскорблять других людей, проявлять безответственность по отношению к делу и к людям* и т.д. Порицаемыми представляются также *неумение или нежелание уважать взгляды, веру другого человека, народа, считаться с характером, психологией, привычками и желаниями других, помогать родителям и заботиться о них* и т.д. Нескольким принципиальным вопросам было отведено особое место, например: «Согласны ли вы с тем, что воспитанный человек — не обязательно человек высоконравственный? Могут ли считаться мошенник и подлец воспитанными людьми?». Наконец, мы задавали вопрос: «Что важнее: внешние проявления воспитанности или “глубокая” воспитанность, которая постоянно проявляется в реальных поступках и отношении к людям?»

**ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

В результате опроса 162 респондентов в возрасте от 17 до 73 лет (из них 84% – студенты 1-го курса; остальные – взрослые в возрасте от 45 до 75 лет) мы получили следующие

результаты, приведенные в виде таблицы с соответствующим «рейтингом» – количеством полученных ответов в процентном выражении относительно количества опрошенных.

**Результаты опроса русских респондентов, %**

|   |  |           |                           |
|---|--|-----------|---------------------------|
| 1. Что входит в понятие «воспитанность»?  | Вежливость, обходительность; тактичность, корректность; почтительное отношение к родителям, уважительное отношение к старшим   | 97–90%    |                           |
|   | Хорошие манеры, порядочность, пунктуальность, уважительное отношение к другим людям, бережное отношение к природе и ее обитателям, старание понять позицию другого человека (оппонента, соперника), доброжелательное, уважительное отношение к детям   | 89–70%    |                           |
|   | Приветливость, любезность, доброжелательность; терпимость, снисходительность; сдержанность (не показывать свои эмоции), расположенность к людям, добродушие; честность, правдивость; ответственность, чувство долга; образованность (широкий кругозор, знания), интеллигентность, внимательность; точность, тонкость и адресность  | 69–50%    |                           |
|   | Галантность, мягкость, бесконфликтность; уступчивость, совестливость, гордость, достоинство; скромность, искренность, естественность; трудолюбие   | Менее 50% |                           |
| 2. Считаете ли вы эти проявления в поведении человека признаком его невоспитанности?  | Грубость, хамство; клеветничество, сплетни   | Более 90% |                           |
|   | Развязность, фамильярность; пошлость, вздорность, конфликтность, скандальность; чванство, высокомерие, презрение к людям; лживость, безнравственность, способность к совершению низких поступков; демонстрация превосходства, хвастовство  | 89–70%    |                           |
|   | Бесстыдство, цинизм; навязчивость, манерность, жеманство; завистливость, своекорыстность, жестокость, лицемерие, ханжество   | 69–50%    |                           |
|   | Многословность, болтливость; вспыльчивость, заискивание, самоуничижение, мелочность, суетность, суеверность, злопамятность   | Менее 50% |                           |
| 3. Какие поступки являются, по-вашему, для воспитанного человека недопустимыми?   |  |           |                           |
| Не знать и не соблюдать этикет (внешне невоспитанный)   | Неприличное поведение за столом (жадность, громко жевать, есть руками и т.д.), неумение слушать, сквернословие и ругань  | Более 80% |                           |
|   | Вести себя вызывающе, явные нарушения правил личной гигиены (чистить нос руками, чесаться и т.д.), кричать на другого человека, подтрунивать (шутить) над людьми, не щадя самолюбия, особенно при посторонних  | 79–50%    |                           |
|   | Одеваться неряшливо  | Менее 50% |                           |
| Нарушать нормы общественного поведения  | Мусорить везде, толкаться (в транспорте и т.д.), затесаться в очередь, пройти без очереди; не соблюдать правила поведения в общественном туалете и т.д.  | Более 80% |                           |
|   | Садиться за руль пьяным, нарушать правила дорожного движения (водители и пешеходы), громко говорить в общественном месте, провоцировать конфликт (конфликтную ситуацию), напиваться  | 79–50%    |                           |
|   | Проявлять к кому-л. интимно-личную расположенность   | Менее 50% |                           |
| Не соблюдать моральные нормы («внутренне» невоспитанный)  | Не держать данного слова, проявлять безответственность по отношению к делу и к людям, не защищать тайны, обнародовать чужие секреты; унижать других; не уважать взгляды, мнение, веру другого человека (народа)  | Более 80% |                           |
|   | Не помогать родителям, не заботиться о них; спорить, пререкаются со старшими по возрасту; пренебрегать интересами детей, не заботиться о них; не считаться с другими людьми, думать только о себе; радоваться чужой беде, намеренно вредить другим, осуждать других, выпытывать чужие секреты, не защищать тайны, обнародовать чужие секреты, изменять своей Родине, разрушать другую семью, иметь любовь на стороне, помимо брака | 79–50%    |                           |
|   | Не стремиться к самосовершенствованию, к росту над собой; не любить свою Родину; открыто и чрезмерно проявлять свои эмоции   | Менее 50% |                           |
| 4. Согласны ли вы с тем, что воспитанный человек – не обязательно человек высоконравственный?   | Да – 54%   | Нет – 39% | Затрудняюсь ответить – 7% |
| 5. Что важнее: (1) внешние проявления воспитанности (манеры, обходительность, вежливость и др.) или (2) «глубокая» воспитанность, которая проявляется в реальных поступках и отношении к людям? | (1) – 6%   |           | (2) – 94%                 |

Среди пяти самых важных качеств воспитанного человека на первом месте оказалась *честность* – 46% ответивших, хотя в понятие «воспитанность» это качество включили лишь 53% опрошенных. *Уважительное отношение к другим, к старшим, к детям, к себе, к миру* (по Дм. Лихачеву) – занимает второе место (38%). Как ни странно, но вежливость – одну из важных составляющих воспитанности – отметили лишь 37% опрошенных.

На вопрос *Какое поведение вы больше всего не готовы терпеть?* респонденты ответили: намеренное вранье (42%), грубость (28%) и хамство (23%). Особо отметим, что 94% респондентов полагают «глубокую» воспитанность более важной, чем ее внешние проявления.

Различие в понимании воспитанности становится весьма явным при сравнении результатов опроса русских и китайцев (рис. 1).

На вопрос, предполагает ли представление о воспитанности обязательное включение в это понятие нравственности, ответы русских и китайцев в количественном отношении существенно различаются (см. рис. 2., с. 121).

Результаты анкетирования являются для нас показателем актуальности для носителей языка свойств, входящих в концепт «воспитанность»; они послужат критериями отбора ПЕ для последующего анализа. Так, в поле нашего зрения не войдут паремии, связанные тематически с характеристиками поведения человека, получившими при нашем опросе в первых трех разделах менее 35%. Таким образом, мы склонны в итоге включить в рассматриваемый материал ПЕ о терпимости, тактичности, вежливости, искренности, лицемерии, сдержанности, достоинстве и т.д. (*Человека уважай, но достоинства не теряй; Лучшее самому терпеть, чем других обижать; Не будь в людях приметлив, будь дома приветлив; Дурак стыда не знает; От учтивых слов язык не отсохнет; По бороде Авраам, а по делам хам; Где наболело, там не тронь; В чужой монастырь со своим уставом не ходят; За фальшивое уважение не жди почтения; В чужом глазу сучок видим, а в своем бревна не замечаем* и др.) и отказаться от включения оборотов о злопамятно-



Рис. 1. Различия во взглядах русских и китайцев на проявления воспитанности / невоспитанности

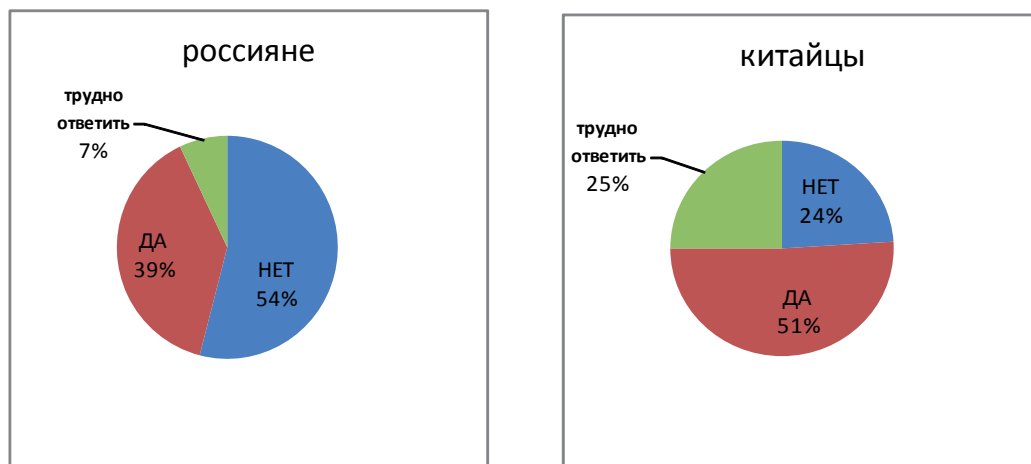


Рис. 2. Ответы русских и китайцев на вопрос, является ли нравственность обязательным элементом воспитанности

сти (*Кто старое помянет, тому глаз вон*), неблагодарности (*Не встопа, не вскормя, ворога не наживешь*), доносительстве (*Доносчику первый кнут*), стыде (*Стыд не дым, глаза не выест*), недалёковидности (*Не плюй в колодец, пригодится воды напиться*) и т.д.

### Список литературы

1. Вайсгербер Й. Л. Родной язык и формирование духа. М.: МГУ, 1993.
2. Воронина Т.М. Оппозиция «образованный / необразованный человек» как объект описания в лингвокультурологическом словаре концептов // Вестн. Том. гос. ун-та. 2012. Вып. № 355. С. 10–12.
3. Гумбольдт В. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985.
4. Карасик В.И. Культурные доминанты в языке // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 166–205.
5. Кассиль Л. Дело вкуса. М.: Искусство, 1956.
6. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика. Минск: ТетраСистемс, 2008.
7. Национальная педагогическая энциклопедия. URL: <http://didacts.ru/dictionary/1010/word/vospitanost>.
8. Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога) / В.С. Безрукова. Екатеринбург, 2000.
9. Переломов Л. Конфуций: Лунь Юй. М.: Вост. лит., 2001.
10. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Абрамов Н. М.: Рус. словари, 1999. (СРС).
11. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Яз. рус. культуры, 1996.
12. Толковый словарь / Ожегов С.И. М.: Оникс: Мир и Образование, 2008.

13. Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994.

\* \* \*

1. Vajsgerber J. L. Rodnoj jazyk i formirovanie duha. M.: MGU, 1993.
2. Voronina T.M. Opozicija «obrazovannyj / neobrazovannyj chelovek» kak ob#ekt opisaniya v lingvokul'turologicheskom slovare konceptov // Vestn. Tom. gos. un-ta. 2012. Vyp. № 355. S. 10–12.
3. Gumbol'dt V. Jazyk i filosofija kul'tury. M.: Progress, 1985.
4. Karasik V.I. Kul'turnye dominanty v jazyke // Jazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd: Peremena, 2002. S. 166–205.
5. Kassil' L. Delo vkusa. M.: Iskusstvo, 1956.
6. Maslova V. A. Kognitivnaja lingvistika. Minsk: TetraSistems, 2008.
7. Nacional'naja pedagogicheskaja jenciklopedija. URL: <http://didacts.ru/dictionary/1010/word/vospitanost>.
8. Osnovy duhovnoj kul'tury (jenciklopedicheskij slovar' pedagoga) / V.S. Bezrukova. Ekaterinburg, 2000.
9. Perelomov L. Konfucij: Lun' Juj. M.: Vostochnaja literatura, 2001.
10. Slovar' russkih sinonimov i shodnyh po smyslu vyrazhenij / Abramov N. M.: Rus. slovare, 1999. (SRS).
11. Telija V.N. Russkaja frazeologija. Semanticheskij, pragmaticheskij i lingvokul'turologicheskij aspekty. M.: Jaz. rus. kul'tury, 1996.
12. Tolkovyj slovar' / Ozhegov S.I. M.: Oniks: Mir i Obrazovanie, 2008.
13. Jakovleva E.S. Fragmenty russkoj jazykovoj kartiny mira (modeli prostranstva, vremeni i vosprijatija). M.: Gnozis, 1994.



### **Concept “good breeding” in perception of Russian native speakers**

*There is described the course and the results of the survey carried out among Russian native speakers with the aim to reveal the components of the concept “good breeding” and further selection for the analysis of proverbs and the appropriate semantics.*

**Key words:** *good breeding, language world picture, violation of moral standards, criteria, survey, proverb.*

(Статья поступила в редакцию 30.12.2014)

**Д.З. АЛЫКОВА**  
(Казань)

### **МЕТАФОРА В МОЛОДЕЖНОЙ ГАЗЕТЕ**

*Представлены семантические классификации метафоры Н. Д. Арутюновой, В. Г. Гака, В. П. Москвина, Г. Н. Складневской. Проанализирован корпус молодежных газет на предмет мотивированных, синкретических и ассоциативных метафор мелиоративной и нейоративной оценок. На основе проведенного исследования выявлены сходства и различия употребления метафор в тематических подгруппах на основе предложенной классификации.*

**Ключевые слова:** *мотивированная метафора, ассоциативная метафора, синкретическая метафора, мелиоративная оценка, нейоративная оценка, нейтральная оценка.*

Молодежная пресса – особая отрасль филологических исследований. Ее роль в формировании языка подрастающего поколения и влияние на него велики. Мы выбрали следующие молодежные online-газеты на английском и русском языках в качестве корпуса исследования: *Celebrities, Faze, Youthoutlook, Novopero, Moigolos, Youthpaper*.

Ж. Вардзелашвили писал, что языковая метафора, несмотря на исчисляющуюся тысячелетиями историю своего исследования, по-прежнему представляет большой интерес для

языковедов, ибо она является весьма продуктивным элементом развития и обогащения языка [3, с.1].

В истории лингвистики можно встретить различные семантические классификации метафор. Такие исследователи, как Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак, В.П. Москвин, посвятили этому вопросу свои работы. Н.Д. Арутюнова делит метафоры на номинативную, образную, когнитивную и генерализирующую [2, с. 40]. В. Г. Гак считает, что существуют двусторонняя (руки-крюки), односторонняя семасиологическая (дверная ручка), односторонняя ономазиологическая (волынить) метафоры; частичный метафорический перенос (зубец вилки) [4, с. 13]. В.П. Москвиным были разработаны структурная, семантическая и функциональная классификации метафор [6, с. 50].

Проводя классификацию по семантическим видам метафоры, Г. Н. Складневская выделяет следующие виды языковой метафоры: мотивированная, синкретическая, ассоциативная. Мотивированная метафора – языковая метафора, семантический элемент которой эксплицитно связывает метафорическое значение с исходным [7, с. 30]. С.К. Лохова считает, что в мотивированной метафоре связь между двумя денотатами при метафоризации достигается путем выбора у исходной лексемы признака, близкого к денотативному ядру. В случае мотивированной метафоры механизм ее формирования ясен, а наличие общего семантического элемента является очевидным [5, с. 6].

Синкретическая метафора – языковая метафора, образовавшаяся в результате смешения чувственных восприятий [7, с. 43]. Ассоциативная метафора – языковая метафора, основанная на способности сознания отыскивать аналоги между любыми объектами действительности. В разряде ассоциативной языковой метафоры могут быть выделены две разновидности: признаковая (в ней обнаруживается признак, который не содержится в семантической структуре исходного номинативного значения, но привязан к «денотату» ассоциацией) и психологическая (в ней символ метафоры представляет собой аморфное семантическое образование, бессознательную игру логики) [Там же, с. 49].

На основе предложенной категории мы выделили подгруппы метафор данных видов в английском языке, взятых из указанных молодежных газет.